ОТЗЫВ

научного руководителя

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ

Ермаковой Екатерины Константиновны

по теме

**Терминологическое поле «changement climatique/climate change/изменение климата» во французском, английском и русском языках (на материале текстов дискурса окружающей среды)**

Выпускная квалификационная работа Ермаковой Екатерины Константиновны носит название **Терминологическое поле «changement climatique/climate change/изменение климата» во французском, английском и русском языках (на материале текстов дискурса окружающей среды)** и посвящена крайне актуальной теме. Прежде всего, актуальность исследования определяется тематикой окружающей среды: дискурс окружающей среды постоянно развивается и обновляется, появляется много новых понятий, которые входят в терминологические поля тех или иных природных явлений. С другой стороны, терминоведение – динамично развивающаяся дисциплина в лингвистике, она привлекает многих исследователей, само понятие термин вызывает много споров и дискуссий, о чем обстоятельно пишет Екатерина Константиновна в своей работе. Анализ работ, посвященных понятию термина, его определению и другим аспектам, представлен в ВКР очень подробно, серьезно и детально. Сразу хочется отметить, что Екатерина Константиновна очень глубоко погружается в исследуемый материал, не довольствуясь поверхностным обзором, и методичность исследования - одна из сильных сторон работы Екатерины Константиновны.

В процессе работы над темой Екатерине Константиновне стало очевидно, что нельзя обойти стороной английский язык, который в области терминоведения занимает особое место. Таким образом, в своей работе бакалавр анализирует термины в трех языковых системах, сопоставляя результаты и давая подробное описание всех переводческих стратегий и трансформаций.

ВКР состоит из двух глав, одна из которых посвящена понятию термина, моделям терминообразования и способам перевода терминов. Во второй главе автор непосредственно анализирует множество различных структур терминов и их перевод. Особенно хотелось бы подчеркнуть ценность и интерес параграфа «2.3. Подготовительные этапы исследования», где автор подробно описывает методологию и ход работы.

Одним из интересных выводов, сделанных Екатериной Константиновной, является заключение о том, что в английском языке не оказалось большей упорядоченности и организации терминологического поля по сравнению с французским и русским языками несмотря на его главенствующую роль. В заключении автор также намечает перспективы исследования, отмечая необходимость дальнейшего структурирования этой области знаний.

Неоспоримым достоинством работы и результатом большого труда является таблица, предложенная Екатериной Константиновной в приложении. В таблице отображены не только особенности терминологического поля в трех языках (к примеру, наличие синонимии), но и отмечены расхождения по терминологическим базам, а также в некоторых случаях даны определения терминам. Такой материал может быть использован в широком спектре курсов от терминоведения до письменного перевода.

Я считаю, что в ВКР Ермаковой Екатерины Константиновны успешно решены поставленные задачи. Как научный руководитель я хочу отметить высокий уровень работы с языковым материалом, его объем, четкость изложения, умение проводить анализ и систематизацию выводов, а также интерес и глубокое погружение в тему, которой посвящена данная выпускная квалификационная работа.

07.06.2022 Старший преподаватель СПбГУ, к.ф.н.

Кириченко Мария Александровна